

<<翻译报国，译随境变>>

图书基本信息

书名：<<翻译报国，译随境变>>

13位ISBN编号：9787811378207

10位ISBN编号：7811378205

出版时间：2011-10

出版时间：苏州大学出版社

作者：袁斌业

页数：373

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译报国，译随境变>>

### 内容概要

马君武（1881-1940）不但是辛亥革命的卓越先驱，还是严复之后我国又一位译果丰硕、对我国近代社会产生重大影响的翻译家。

他把翻译传播西方先进的文明成果当做报效国家的途径，急国家之急，译国家之需。

他不株守某一种翻译策略，而是按照时代语境、读者对象的变化而做出不同的选择。

他既有与他那个时代其他翻译家类似的翻译思想，也有自己独特的见解。

《独秀外国语言文学博士文库·翻译报国，译随境变：马君武的翻译思想和实践研究》研究马君武的翻译思想及其特色、价值，着重从文化学派翻译理论视角研究他的科学翻译、诗歌翻译、戏剧翻译这三种翻译实践的策略、价值，探讨马君武作为翻译思想家和翻译家的历史地位。

本书既有思想性，也有可读性。

<<翻译报国，译随境变>>

作者简介

袁斌业，广西师范大学外国语学院教授、博士、硕士研究生导师，广西翻译协会理事。在《上海翻译》《外语与外语教学》《四川外语学院学报》等期刊上发表论文40多篇，出版专著1部，主持省级科研立项2项。

## &lt;&lt;翻译报国，译随境变&gt;&gt;

## 书籍目录

绪论一、辛亥革命的卓越先驱者和国家建设的积极参与者二、东西方文化修养和著译成就三、马君武及其著译研究综述四、研究思路和框架五、有关研究材料的说明第一章 马君武的翻译生涯第二章 马君武的翻译思想一、从马君武的翻译实践看其翻译思想二、马君武的其他翻译思想第三章 马君武翻译思想的评价一、马君武翻译思想的特色二、价值不容否定的翻译思想第四章 科学翻译--马君武翻译实践研究之一一、马君武从事科学翻译的社会语境和20世纪30年代以前我国科学翻译鸟瞰二、马君武的科学翻译策略三、马君武科学翻译的价值四、对马君武科学翻译评论的评论第五章 诗歌翻译--马君武翻译实践研究之二一、马君武从事诗歌翻译的社会语境和我国近代外国诗歌中译概览二、马君武的诗歌翻译策略三、关于马君武诗歌翻译与其诗歌创作的关系四、马君武诗歌翻译的价值五、关于马君武诗歌翻译的某些评论第六章 戏剧翻译--马君武翻译实践研究之三一、马君武从事戏剧翻译的社会语境和我国近代外域戏剧中译概况二、马君武的戏剧翻译策略三、马君武戏剧翻译的价值第七章 翻译目的论、操纵译论和译者反操纵论视阈下的马君武翻译实践一、翻译目的论视阈下的马君武翻译实践二、操纵译论和译者反操纵论视阈下的马君武翻译实践结语一、马君武作为翻译思想家和翻译家的历史地位二、本研究的意义附录 马君武发表在《新民丛报》上《法语之言》一文的译文和原文附录《弥勒约翰自由原理》的目录附录《重展旧时之恋书》的法文原文及参考译文附录 马君武创作的部分新型诗歌附录 马君武译事年表参考文献

## 章节摘录

以上两例是法兰西民族文化特色非常鲜明的俗语，马君武的译文是完全的直译或异化译。“由果以知树，由工作以知匠”其实是指“从结果判断过程”，或“从结果可以判断一个人的技术水平”，而“恶工匠不知寻求善器械”则指“技拙之徒不知道求助于好工具”，它们的意思实际上并不难理解。

从以上马君武的直译中，我们看到马君武的翻译思维过程。我们知道，理解和表达的翻译过程实际上是译者的思维活动过程。刘宓庆将翻译思维的活动过程表述为：语言表层（SL语言信息系统）—深层结构：词语语义系统-SL概念系统-RL概念系统-RL信息系统。具体言之，从语言表层（SL语言信息系统）到深层结构（词语语义系统和概念系统）是理解阶段。在这一阶段，译者要以原语的表层信息系统为依据，通过译者自己的判断与推理，解决词语语义系统中语法的、逻辑的、修辞的关系；从理解阶段进入到RL概念系统和RL信息系统是表达阶段。在这一阶段中，译者把SL的深层概念系统转换为译语RL的深层概念系统，即将SL深层概念系统推进到RL的表层语言信息系统。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>